

## COMISSÃO EUROPEIA

DIRECÇÃO GERAL IB

Relações Externas: Mediterrâneo do Sul, Médio e Próximo Oriente, América Latina, Ásia do Sul e do Sudeste e Cooperação Norte-Sul

**Direcção América Latina**



**URB-AL / INFO**



*Carta de informação n° 4*

---

*Junho de 1997*

## *O Programa URB-AL em resumo*

### *Objectivo:*

*Desenvolver uma parceria directa e duradoura entre os intervenientes locais, europeus e latino-americanos.*

### *Actividades:*

- *oito redes temáticas de interesse mútuo de que resultarão diferentes projectos comuns, co-financiados pela Comissão.*
- *dois encontros bienais, a nível político e técnico, entre os Presidentes de câmaras e representantes das cidades da Europa e da América Latina.*

### *Participantes:*

*Cidades, regiões e outras autarquias locais e circunscrições territoriais dos países da União Europeia e da América Latina.*

*Duração: 4 anos.*

## *Situação actual do Programa*

### *Os encontros bienais*

O primeiro encontro bienal realizar-se-á em Lisboa, em 12 e 13 de Junho de 1998. A cidade de Lisboa propôs tratar o tema “A Renovação Urbana”. A Comissão Europeia apresentou esta proposta para apreciação ao Comité Técnico de Alto Nível que a discutirá na sua próxima reunião (ver na página 5 a rubrica consagrada a este assunto). O encontro de Lisboa permitirá reunir, em torno de um tema prioritário, representantes de alto nível provenientes das cidades e das autarquias locais das duas regiões. Este encontro fomentará o intercâmbio de experiências, a identificação de prioridades comuns, bem como de mecanismos e instrumentos de acções concretas.

Caso deseje obter informações complementares sobre o encontro de Lisboa, queira contactar:

Cristina ROCHA  
Directora do Gabinete de Relações Internacionais  
Departamento de Apoio à Gestão e Actividade Institucional  
Câmara Municipal de Lisboa  
R. do Ouro 49 - 4º Piso  
P-1100 Lisboa (Portugal)  
Tél.: +351 1 32273 66 ou 65  
Fax: +351 1 3227009

para ter em conta uma preocupação de equilíbrio regional, o segundo encontro bienal deverá desenrolar-se numa cidade da América Latina no ano 2000. O local em que se desenrolará este acontecimento não foi ainda determinado.

## As redes temáticas

### 1. “Droga e Cidade”, coordenada pela cidade de Santiago do Chile

- **Datas:** O seminário de lançamento realizar-se-á em Santiago, em 10 e 11 de Novembro de 1997.
- **Tema:** O papel das autarquias locais em matéria de prevenção do consumo de drogas e de reinserção dos toxicómanos.  
  
Estado de avanço dos trabalhos: A cidade de Santiago e a Comissão Europeia concluíram um contrato. Estará brevemente disponível na Internet uma brochura de apresentação, que contém informações práticas e o formulário de inscrição para o seminário de lançamento (ver na página 6 os endereços dos dois sítios da Internet). Este documento pode igualmente ser obtido por fax dirigido ao município de Santiago ou ao Secretariado Provisório. As cidades e as autarquias locais interessadas devem manifestar-se com a maior brevidade possível junto do coordenador.
- **Contacto:** M. Carlos Varas  
Director para las Relaciones Internacionales  
Alcaldia Santiago de Chile - Dirección de Relaciones Internacionales  
Plaza de Armas s/n  
Casilla 52-D  
Santiago / Chile  
Tél.: +56 2 6392691  
Fax: +56 2 6321962  
E-mail: stgoint@reuna.cl

### 2. “Perservação dos Contextos Históricos Urbanos”, coordenado pela Província de Vicenza

- **Datas:** Abril de 1998 - datas a precisar.
- **Tema:** “Perservação dos Contextos Históricos Urbanos”.
- **Estado de avanço dos trabalhos:** A assinatura do contrato entre a Província de Vicenza a Comissão Europeia deve efectuar-se em Junho de 1997, tendo já sido iniciadas diligências no que respeita à constituição da rede e à execução das actividades. O Comité Técnico de Alto Nível (CTAN) foi solicitado a identificar os especialistas nesta área a quem caberá a redacção do documento de base. As cidades e autarquias locais interessadas devem manifestar-se com a maior brevidade possível junto do coordenador.
- **Contacto:** Manuela Dal Lago  
Vice-Presidente della Provincia di Vicenza  
Assessore alla Cultura, Sport, Turismo e Beni culturali  
Amministrazione Provinciale di Vicenza  
Contrà Porti, n° 16  
I-36100 Vicenza (Italia)  
Tél.: +39 444 321012 ou 547088  
Fax: +39 444 399267 ou 326556

### 3. Os convites à apresentação de propostas para as redes temáticas 3, 4 & 5

As três redes cujos títulos são seguidamente apresentados:

- Rede n° 3: “A Democracia na Cidade”
- Rede n° 4: “A Cidade como Promotor do Desenvolvimento Económico”
- Rede n° 5: “Políticas Sociais Urbanas”

foram objecto de convites à apresentação de propostas publicados no Jornal Oficial S 60 de 26.3.1997. A fim de os tornar mais facilmente acessíveis, estes textos foram igualmente publicados na Internet (endereços na página 6) nas seis versões linguísticas seguintes: alemão, inglês, espanhol, francês, italiano e português.

Considerando as dificuldades colocadas pelo prazo de resposta, inicialmente fixado em 12 de Maio de 1997, a Comissão publicou uma rectificação do aviso de concurso público no Jornal Oficial S 86 de 3 de Maio de 1997 em que anunciava uma prorrogação do prazo para 12 de Junho de 1997. Esta informação foi igualmente divulgada na Internet.

Após a sua recepção, as propostas serão examinadas:

- ⇒ pelo Secretariado Provisório que examinará a elegibilidade das candidaturas, ou seja, a observância das condições enunciadas no ponto 3 dos convites à apresentação de propostas;
- ⇒ pelo CTAN, que avaliará, pelo seu lado, a validade das candidaturas na sua reunião a realizar em 10 e 11 de Julho de 1997 (ver na página 5 a rubrica consagrada a este assunto);
- ⇒ pelos serviços ad hoc da Comissão Europeia.

## 10 Questões / Respostas sobre o Programa URB-AL

A fim de facilitar a compreensão dos mecanismos do Programa URB-AL, é apresentada nesta rubrica uma compilação das dez questões mais frequentemente colocadas ao Secretariado Provisório e as respectivas respostas-tipo. Caso deseje obter esclarecimentos complementares, não hesite em entrar em contacto com o Secretariado Provisório (ver endereço na página 6).

### 1. Pode enviar-me a próxima carta de informação?

Quando o Secretariado Provisório toma conhecimento de que um organismo/pessoa interessada manifesta interesse pelo Programa URB-AL, regista os respectivos endereços na sua base de dados. Cada contacto recebe automaticamente um exemplar dos próximos números da Carta de Informação. A base de dados contém actualmente três mil contactos. Estes contactos multiplicam a divulgação das informações sobre o URB-AL a outros contactos potenciais. Presentemente, cerca de 40 mil pessoas estão assim informadas sobre o desenvolvimento do programa. Além disso, o URB-AL / INFO é acessível em seis versões linguísticas na Internet (ver endereços na página 6).

### 2. Pode enviar-me as informações necessárias (formulários, Guia, etc.) para poder responder aos convites à apresentação de propostas para a coordenação das redes temáticas 3, 4 e 5?

Não há informações específicas ou formulários de candidaturas relativos aos convites à apresentação de propostas. Os candidatos devem manifestar-se junto da Comissão Europeia, em conformidade com os procedimentos e prazos indicados nos textos dos convites à apresentação de propostas. Chama-se a atenção para o ponto 4 de cada um desses convites em que figuram as informações a prestar pelos candidatos à pré-selecção. O Guia do Candidato, cuja publicação está atrasada de algumas semanas, não é necessário para responder aos convites à apresentação de propostas. Na sequência da primeira fase da selecção, os candidatos pré-seleccionados receberão instruções completas para apresentar as suas propostas pormenorizadamente.

### 3. Não estou interessado(a) na coordenação de uma rede temática, mas gostaria de me tornar membro. Que devo fazer?

O Secretariado Provisório não é competente para a sua inscrição como membro de uma rede temática. Deve entrar em contacto com o(a) coordenador(a) da rede:

- ⇒ para a rede n° 1 “Droga e Cidade”,  
o Senhor Carlos Varas na cidade de Santiago do Chile;
- ⇒ para a rede n° 2 “Perservação dos Contextos Históricos Urbanos”,  
a Sra. D. Manuela Dal Lago da Província de Vicenza.

Os endereços dos coordenadores das redes n°s 3, 4 e 5 serão publicados nas próximas cartas de informação.

#### **4. Quando serão publicados os convites à apresentação de propostas relativos às redes n°s 6, 7 e 8?**

Os convites à apresentação de propostas relativos a estas três últimas redes, ou seja:

- Rede n° 6 “Ambiente Urbano”
- Rede n° 7 “Gestão e Controlo da Urbanização”
- Rede n° 8 “Controlo da Mobilidade Urbana”

serão publicados no Jornal Oficial durante o primeiro trimestre de 1998.

#### **5. Posso apresentar uma candidatura a coordenador de uma rede temática se for representante de uma pequena cidade ou de uma cidade de dimensão média? Posso tornar-me membro?**

A Comissão incentiva a participação das pequenas e médias cidades no Programa URB-AL. Na última reunião do CTAN (ver URB-AL / INFO n° 3), “foi salientada a necessidade de tomar em consideração os problemas específicos das regiões e das pequenas cidades [...]tendo em conta a importância que lhe atribuem alguns Estados-membros”. Todavia, a coordenação de uma rede temática pressupõe uma infra-estrutura específica. Se existirem os meios adequados, a candidatura de uma pequena ou média cidade para a coordenação de uma rede temática é perfeitamente admissível. A sua cooperação como membro será certamente útil.

#### **6. No âmbito de uma candidatura para coordenar as redes temáticas n°s 3, 4 e 5, posso constituir uma rede provisória com parceiros provenientes dos mesmos países da América Latina e da União Europeia? Variante exemplificada: posso constituir uma rede com três cidades argentinas e duas cidades alemãs?**

O texto dos convites à apresentação de propostas não exclui esta fórmula, visto indicar que “as cidades interessadas em coordenar a rede X devem constituir-se numa pré-rede que contenha, pelo menos, dois parceiros europeus (UE) e três parceiros latino-americanos (AL)”. Estas propostas serão, pois, elegíveis. Todavia, dado que a Comissão tem como objectivo a maior cobertura geográfica possível, seria preferível diversificar as nacionalidades dos parceiros de ambos os lados do Atlântico.

#### **Mesma questão para a rede definitiva (no caso de ser pré-seleccionado)?**

O texto do convite à apresentação de propostas refere “[Os candidatos] devem explicar como tencionam reunir o número de parceiros definitivos que é de 50 a 150 parceiros com, no mínimo, 20 parceiros UE e 30 parceiros AL e, no máximo, 60 parceiros UE e 90 parceiros AL”.

É válida a mesma observação feita no parágrafo anterior, embora seja evidente que, numa rede mais alargada, é possível que vários parceiros tenham a mesma nacionalidade.

**7. Existem “quotas” de nacionalidade para participar nos seminários de lançamento e para ser membro das redes temáticas?**

Não, tendo em conta a resposta dada à questão n.º 6. O número máximo de parceiros de uma rede temática é de 150. Neste contexto, fica ao critério dos coordenadores aceitarem, na sua rede, membros de um mesmo país em função das suas competências específicas.

**8. A Comissão pré-seleccionará dez candidatos para cada rede. Isto quer dizer que haverá dez coordenadores por rede?**

Não. De entre as propostas apresentadas à Comissão em resposta a cada um dos convites publicados, serão seleccionados dez candidatos por rede como “finalistas”. Estes candidatos serão convidados a enviar uma proposta técnica e financeira pormenorizada. A Comissão seleccionará seguidamente um coordenador por rede. Durante todo este processo de pré-selecção e de selecção, a Comissão será assistida pelo Comité Técnico de Alto Nível (CTAN).

**9. Uma associação de cidades ou de regiões (uma federação, uma empresa de consultadoria, etc.) pode apresentar uma candidatura para coordenar uma rede temática?**

Não. Para ser elegível, uma proposta deve estar em conformidade com os critérios que figuram no ponto 3 dos textos dos convites à apresentação de propostas. No ponto 3 precisa-se que os candidatos devem ter um “estatuto de cidade, região ou de outra autarquia local ou circunscrição territorial”.

**10. Quando será publicado o Guia do Candidato?**

Em Julho de 1997, passando a estar imediatamente disponível na Internet. Os documentos podem ser igualmente obtidos, mediante pedido, junto do Secretariado Provisório (ver na página 6 a rubrica consagrada a este assunto).

## ***A segunda reunião do Comité Técnico de Alto Nível***

A segunda reunião do Comité Técnico de Alto Nível (CTAN) realizar-se-á em Bruxelas, em 10 e 11 de Julho de 1997. A título informativo é a seguir apresentada a lista dos membros do CTAN:

Manuel Camacho Solis	José Emilio Patricio Rodé
Maria Luisa Cerrillos	Cornelia Poczka
Hector Dada Hirezi	René Schoonbrodt
Hugues de Jouvenel	Jaime Torres Lara

Para tratar os pontos que figuram na ordem de trabalhos desta próxima reunião, a Comissão prevê dois dias de trabalho. A ordem de trabalhos contém, designadamente, o exame das candidaturas para a coordenação das redes n.ºs 3, 4 e 5 e a análise do tema da primeira reunião bienal em Lisboa.

Todas as candidaturas elegíveis para a coordenação das redes n.ºs 3, 4 e 5 serão apresentadas para exame dos membros do CTAN. Na sequência desse exame, o CTAN proporá à Comissão uma lista de

no máximo 10 candidaturas pré-seleccionadas por rede. Caberá então à Comissão validar a selecção proposta pelo CTAN e convidar, por carta, no prazo de três meses, os candidatos seleccionados a apresentarem uma proposta técnica e financeira pormenorizada.

Após exame destas propostas pormenorizadas e no prazo de três meses, a Comissão seleccionará um coordenador por rede temática em nome do qual será celebrado um contrato.

O CTAN analisará igualmente o tema “Renovação Urbana”, proposto pela cidade de Lisboa no âmbito do primeiro encontro bienal que deve desenrolar-se em 12 e 13 de Junho de 1998 durante a próxima exposição universal. Será conveniente orientar o estudo deste tema com vista a evitar toda e qualquer duplicação com o trabalho da rede temática n.º 2 “Perservação dos Contextos Históricos Urbanos”, coordenado pela Província de Vicenza.

## *O Guia do Candidato*

Está a ser elaborado um Guia do Candidato completo em que são apresentadas de forma pormenorizada todas as actividades do Programa URB-AL (encontros bienais, redes temáticas e projectos comuns). Este documento deve estar disponível na Internet durante o mês de Julho de 1997 em quatro versões linguísticas: inglês, espanhol, francês e português. As versões em “papel” do Guia serão enviadas unicamente mediante pedido, por escrito, após a publicação na Internet.



*O Guia do Candidato não é necessário para responder aos convites à apresentação de propostas.*

Destinado a servir de vade-mecum aos potenciais parceiros das actividades do URB-AL, o Guia do Candidato define as regras do jogo e explica claramente as modalidades de funcionamento do programa. O Guia conterá igualmente os formulários necessários para a apresentação de projectos comuns que resultarão das redes temáticas. O Guia será composto por três partes de que a seguir se apresenta uma breve síntese.

### **I. APRESENTAÇÃO GERAL DO PROGRAMA URB-AL**

- A. Introdução.
- B. Perguntas/Respostas.
- C. Estruturas de apoio do Programa.

### **II. ACTIVIDADES DO PROGRAMA URB-AL**

- A. Encontros bienais.
- B. Redes temáticas.
- C. Projectos comuns resultantes das redes.

### **III. FORMULARIOS**

Estes formulários destinam-se apenas a apresentar propostas de projectos comuns à Comissão Europeia.

## *Para mais informações:*

A Carta de Informação n° 5 será publicada em Setembro de 1997. Caso deseje inscrever-se como assinante e/ou receber mais informações sobre o Programa URB-AL, queira contactar o Secretariado Provisório para o seguinte endereço:

**PROGRAMA URB-AL - SECRETARIADO PROVISORIO**

21, rue des Drapiers B-1050 Bruxelles (Belgique)

Tél.: +32 2 5102312 e 5102515

Fax: +32 2 5102647

Todos os números do **URB-AL / INFO** estão igualmente disponíveis na Internet em seis versões linguísticas: alemão, inglês, espanhol, francês, italiano e português.

São os seguintes os dois endereços em que estas informações estão disponíveis:

⇒ <http://europa.eu.int/en/comm/dg1b/URB-AL/urb-al.htm>

⇒ <http://tips.org.uy/sai>

Além disso, podem ser obtidas informações sobre o URB-AL junto das Delegações da CE na América Latina e junto dos gabinetes da CE nos países da União Europeia (ver endereços na contracapa).



## Gabinetes da Comissão europeia nos Estados membros Delegações da Comissão europeia na América Latina

### Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland

Zitelmannstraße 22  
D - 53113 Bonn  
Tel: +49 228 530 09-0  
Fax: +49 228 530 09-50

#### Vertretung in der BRD in Berlin

Kurfürstendamm 102  
D - 10711 Berlin  
Tel: +49 30 896 09 30  
Fax: +49 30 892 20 59

#### Vertretung in der BDR in München

Erhardtstraße 27  
D - 80331 München  
Tel: +49 89 202 10 11  
Fax: +49 89 202 10 15

### Vertretung in Österreich

Kämtnering 5-7  
A - 1010 Wien  
Tel: +43 1 516 18-0  
Fax: +43 1 513 42 25

### Bureau en Belgique/in België

Rue Archimède/Archimedesstraat, 73  
B - 1040 Bruxelles/Brussel  
Tel: +32 2 295 38 44  
Fax: +32 2 295 01 66

### Repræsentation i Danmark

Højbrohus, Ostergade 61

Postbox 144  
DK - 1004 Kobenhavn K  
Tel: +45 33 14 41 40  
Fax: +45 33 11 12 03/14 13 92

### Representación en España

Paseo de la Castellana, 46

E - 28046 Madrid  
Tel: +34 1 431 57 11  
Fax: +34 1 576 03 87

#### Representación en Barcelona

Edificio Atlántico  
Av. Diagonal, 407 bis, planta 18  
E - 08008 Barcelona  
Tel: +34-3 415 81 77  
Fax: +34-3 415 63 11

### Suomen edustusto (Finlandia)

Pohjoisesplanadi 31  
Postbox 234  
FIN - 00131Helsinki  
Tel: +358 0 65 54 20  
Fax: +358 0 65 67 28

### Représentation en France

288 Bd Saint-Germain  
F - 75007 Paris  
Tel: +33 1 40 63 38 00  
Fax: +33 1 45 56 94 17/18/19

#### Bureau à Marseille

2 rue Henri-Barbusse (CMCI)  
F - 13241 Marseille Cedex 01  
Tel: +33 91 91 46 00  
Fax: +33 91 90 98 07

### Grajeio sthn El l ach (Grecia)

2 Vassilissis Sofias  
GR-10674 Athina

### Representation in Ireland

39 Molesworth Street  
IRL - Dublin 2  
Tel: +353 1 662 51 13  
Fax: +353 1 662 51 18

### Rappresentanza in Italia

Via Poli 29  
I - 00187 Roma  
Tel: +39 6 699 991  
Fax: +39 6 679 16 58, 67936 52

#### Ufficio di Milano

Corso Magenta 59  
I - 20123 Milano  
Tel: +39 2 48 01 25 05  
Fax: +39 2 481 85 43

### Représentation au Luxembourg

Bâtiment Jean Monnet  
rue Alcide De Gasperi  
L - 2920 Luxembourg  
Tel: +352 43 01-1  
Fax: +352 43 01-344 33

### Bureau in Nederland

Korte Vijverberg 5  
NL - 2513 AB Den Haag  
Postbus 30465  
NL - 2500 GL Den Haag  
Tel: +31 70 346 93 26  
Fax: +31 70 364 66 19

### Gabinete em Portugal

Centro Europeu Jean Monnet  
Largo Jean Monnet 1-10°  
P - 1200 Lisboa  
Tel: +351 1 350 98 00  
Fax: +351 1 350 98 01/2/3

### Representation in United Kingdom

Jean Monnet House  
8 Storey's Gate  
U.K. - London SW1P 3AT  
Tel: +44 171 973 19 92  
Fax: +44 171 9731900/9731910

#### Representation in Northern Ireland

Windsor House  
9/15 Bedford Street  
UK - Belfast BT2 7EG  
Tel: +44 1232 24 07 08  
Fax: +44 1232 24 82 41

#### Representation in Wales

4, Cathedral Road  
UK - Cardiff CF1 9SG  
Tel: +44 1222 37 16 31  
Fax: +44 1222 39 54 89

#### Representation in Scotland

9 Alva Street  
UK - Edinburgh EH2 4PH  
Tel: +44 131 225 20 58  
Fax: +44 131 226 41 05

### Delegation i Sverige

Box 7323  
Hamngatan 6  
S - 10390 Stockholm  
Tel: +46 8 611 11 72  
Fax: +46 8 611 44 35

### Argentina

Ayacucho 1537 - 1112 Buenos Aires  
Casilla de Correo 2592 - 1000 Buenos Aires  
Tel: +54 1 805 37 59/61/63/70  
Fax: +54 1 801 15 94

### Bolivia

Sanchez Lima 2440 - La Paz  
Casilla 10 747 - La Paz  
Tel: +59 12 41 00 88/41 01 55  
Fax: +59 12 41 40 89

### Brasil

Q1 07, Bloco "A". Lago Sul  
70485-901 Brasilia - D.F.  
Tel: +55 61 248 31 22  
Fax: +55 61 248 07 00

### Chile

Av. Américo Vesputcio Sur 1835 - Santiago 9  
Casilla 10093 - Santiago 9  
Tel: +56 2 206 02 67  
Fax: +56 2 228 25 71

### Colombia (Ecuador)

Calle 97 n° 22-44 - Santafé de Bogotá  
AP Aéreo 94046, 114 - Santafé de Bogotá  
Tel: +57 1 621 60 43/236 90 40  
Fax: +57 1 610 00 59

### Costa Rica (El Salvador, Honduras, Panamá)

Ofi plaza del Este, Edificio D, 3er Piso de la Rotonda de la Bandera, 50 mts oeste Apartado 836, 1007 Centro Colón - San José  
Tel: +506 283 29 59  
Fax: +506 283 29 60/1

### Guatemala

14 Calle 3-51, Zona 10, Edificio Murano, Nivel 14 OF.1401 - Ciudad de Guatemala  
Tel: +502 3665812/14  
Fax: +502 3665816

### México

Paseo de la Reforma 1675  
Lomas de Chapultepec  
C.P. 11000 México D.F.  
Tel: +52 5 540 33 45/6/7  
Fax: +52 5 540 65 64

### Nicaragua

c/o Hotel Intercontinental - Managua Apartado postal 2654  
Tel: +505 2 227861/83  
Fax: +505 2 227861

### Perú

Manuel Gonzáles Olaechea 247  
San Isidro - Lima 27  
Casilla 180 792 - Lima 18  
Tel: +51 1 221 80 91/71 89/81 86  
Fax: +51 1 422 87 78/221 64 64

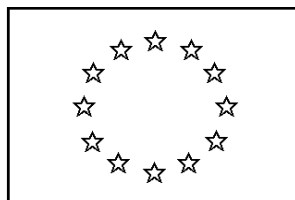
### Uruguay (Paraguay)

Boulevard Artigas 1257 - Montevideo  
Tel: +598 2 40 75 80  
Fax: +598 2 41 20 08

### Venezuela

Tel: +30 1 725 10 00  
Fax: +30 1 724 46 20

Edificio Comisión Europea, Avenida  
Orinoco,  
Las Mercedes, Caracas 1060  
Tel: +58 2 91 55 87/91 53 98  
Fax: +58 2 91 88 76/993 55 73



---

**COMISSÃO EUROPEIA**  
Direcção Geral IB: Relações Externas  
Direcção América Latina  
Programa URB-AL  
rue de la Loi, 200  
B-1049 Bruxelas